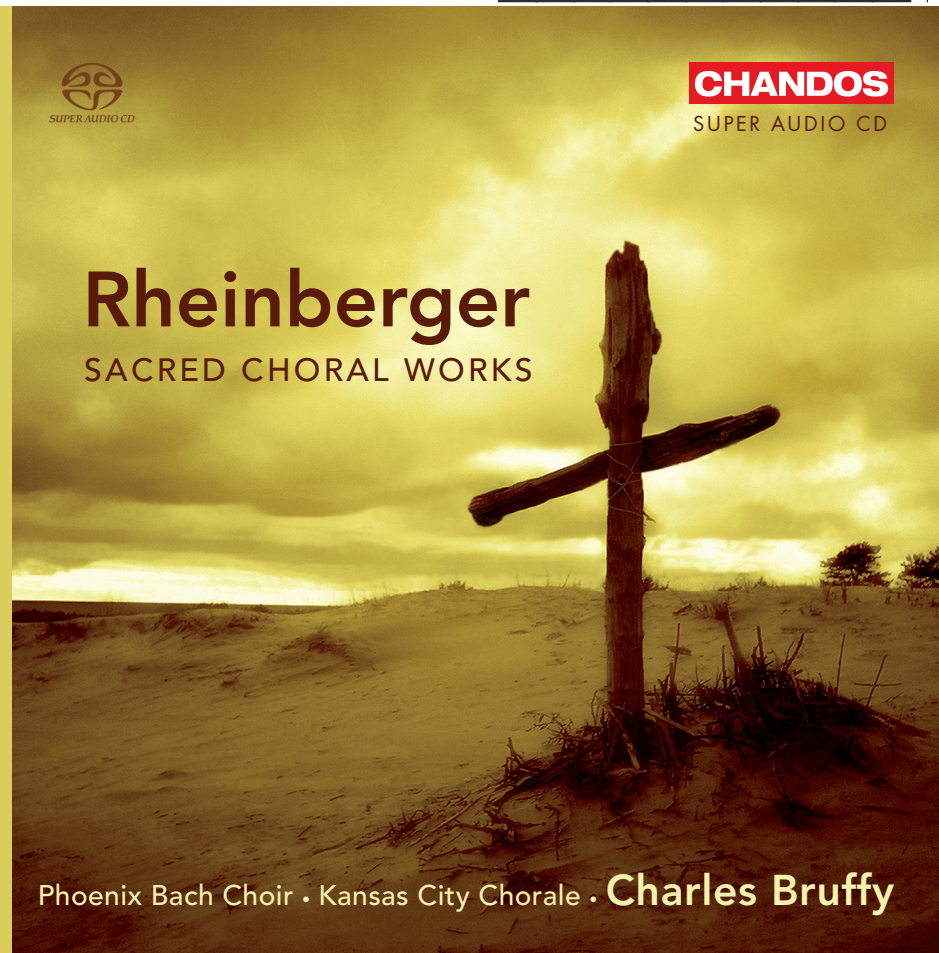




CHSA 5055





© Interfoto/Lebrecht Music & Arts Photo Library

Josef Gabriel Rheinberger, 1877

Josef Gabriel Rheinberger (1839–1901)

Sacred Choral Works

- | | | |
|---|--|-------|
| 1 | Oster-Hymne, Op. 134
for Eight Voices (Double Choir)
for Church and Concert
Con moto – Andante molto – Poco meno mosso –
Maestoso allegro – Largo | 5:54 |
| | Vier sechsstimmige Motetten, Op. 133
for Church and Concert | 12:46 |
| 2 | 1 Anima nostra. Andantino amabile – Adagio | 4:13 |
| 3 | 2 Meditabor. Non troppo adagio | 3:11 |
| 4 | 3 Laudate Dominum. Maestoso e marcato | 2:16 |
| 5 | 4 Angelus Domini. Maestoso | 2:55 |



Mass, Op. 109

in E flat major • in Es-Dur • en mi bémol majeur
for Double Choir

24:36

- | | | |
|-----------|--------------------------------------|------|
| 6 | I Kyrie. Moderato | 4:11 |
| 7 | II Gloria. Allegro moderato | 3:20 |
| 8 | III Credo. [] – Più mosso | 4:58 |
| 9 | IV Sanctus. Lento | 2:14 |
| 10 | V Benedictus. Andantino | 2:20 |
| 11 | VI Agnus Dei. Lento – Poco più mosso | 7:31 |

Drei geistliche Gesänge, Op. 69

for Mixed Choir

12:44

- | | | |
|-----------|--|------|
| 12 | 1 Morgenlied 'Die Sterne sind erblichen'. Con moto | 5:47 |
| 13 | 2 Hymne 'Dein sind die Himmel'. Adagio non troppo | 2:20 |
| 14 | 3 Abendlied 'Bleib bei uns'. Andante molto | 4:32 |

TT 56:22

Phoenix Bach Choir
Kansas City Chorale
Charles Bruffy

Charles Bruffy Conductor and Artistic Director, Phoenix Bach Choir, Kansas City Chorale

Joel M. Rinsema Executive Director and Assistant Conductor, Phoenix Bach Choir

Donald Loncasty Executive Director, Kansas City Chorale

Brenda Mulkey Concert/Recording Manager, Phoenix Bach Choir

Patrice Sollenberger Artistic Assistant, Kansas City Chorale

Choral performers

<i>soprano</i>	<i>alto</i>	<i>tenor</i>	<i>bass</i>
Denali Alt	Cora Blouch	David Adams	Jeremy Blevins
Dana Bender	Jennifer Berner-Hooten	Robert Comeaux	Garrett Epp
Jill Chipman	Elaine Carpenter	Paul Davidson	Frank Fleschner
Cassandra Ewer	Lyndsay Ermeling	Andrew DeValk	Ryan Garrison
Laura Inman	Erin Keller	Erik Gustafson	Josh Hillmann
Beth Kakacek	Rita Litchfield	Timothy E. Leffler	Jeff Jones
Rebecca Lloyd	Barbara Meyer	Alan Murray	Scott Kincaid
Melanie Melcher	Holly Meyer	Raymond Ortiz	Chris Munce
Carol Platt Proudfoot	Amy Perciballi	Michael Patch	Matthew Scott
Paulette Votava Resch	Kira Rugen	Joel M. Rinsema	Bryan Taylor
Riki Sloan	Stacy Tholen	Bryan Slade	David Topping
Sarah Tannehill			Phil Yutzky
Danya Tiller			
Pam Williamson			



Rheinberger: Sacred Choral Works

The music of Josef Gabriel Rheinberger (1839–1901) is quite well known to organists, but his compositions for media other than the organ have been allowed to languish in relative obscurity. Fortunately, this disparity is beginning to be addressed, for Rheinberger has left us a great deal of music in a variety of genres, and the pieces written for the Catholic service are particularly fine. His music held to classical tenets, rather than leaning toward the experimental, and he also managed to steer his own course and remain clear of the acrimonious wrangling that entangled such contemporaries as Brahms and Wagner. However, the public's fascination with and enthusiasm for the heated emotionalism of Wagner, Liszt, and other fellow romantics, coupled with a gentlemanly diffidence on the part of Rheinberger, resulted in his being eclipsed in the annals of music history.

This was certainly not the case in his own lifetime, when Rheinberger was lauded as a talented performer, prolific composer, and masterful teacher. A native of Vaduz, the

capital city of the diminutive Principality of Liechtenstein, he was recognised as a prodigy by the age of five, and was only seven when he became the organist for the town church (a special device was fashioned to allow him to reach the pedal board), a post he held until he entered the Munich Conservatory at the age of twelve. His first Mass was performed at the church when he was eight, and the event brought him a notoriety that attracted the attention of the Bishop of Chur in Switzerland, who issued an invitation for the boy to perform at the cathedral. It was on this occasion that Rheinberger first gave evidence of his uncompromising (if somewhat callow) attention to detail, as he stopped the performance of the *Salve Regina* to admonish the Bishop for singing off key. It was only a few years later that his perfect pitch was recognised, when he remarked to a violinist that the instrument's A string was tuned a semitone higher than the corresponding note on his piano at home. This incident led to Rheinberger's moving to Feldkirch to

begin formal musical training with Philip Schmutzer, but the conscientious child walked the ten miles to Vaduz every Sunday to continue in his post. Having earned his degree from the Munich Conservatory by the age of fifteen, Rheinberger returned to begin his own long career there at the age of twenty. As a teacher of organ and composition, he developed an international reputation (a list of his pupils includes Engelbert Humperdinck, Ermanno Wolf-Ferrari, Horatio Parker, and the illustrious conductor Wilhelm Furtwängler), and the director of the Conservatory, the celebrated pianist and conductor Hans von Bülow, once stated that '[his] equal is not to be found inside or outside of Germany'. In 1877, Rheinberger also was appointed *Hofkapellmeister* by 'Mad' King Ludwig II of Bavaria, who both knighted him and later bestowed the title of Royal Professor. His final accolade was an honorary doctorate, conferred by the Conservatory a mere two years before his untimely death at the age of sixty-two.

Rheinberger, who once stated that 'music is above words; it begins where words no longer suffice', was a master of counterpoint and structure, a bottomless well of graceful, flowing melodies, and a traditionalist who

combined his rich harmonic language with a classical formality. A description written by a pupil, Joseph Weston Nicholl, aptly capsulises Rheinberger's chief tenets. He characterised Rheinberger, of whom 'all [his] pupils stood in profound awe', as 'perfectly simple, honest, and straightforward', unyielding in his demand for technical perfection, and as having 'a horror of the "ugly" music: any straining after effect he strongly condemned... The primary consideration in music, he said, "is that it shall be beautiful; music that does not sound beautiful has no attraction for me"'.

Rheinberger's *Oster-Hymne*, Op. 134 (Easter Hymn) for double chorus is a setting of two ancient Easter texts. The first, the great Easter sequence *Victimae paschali laudes*, is literally translated as 'Praises to the Paschal Victim', although a more traditional translation is 'Christians, to the Paschal Victim offer your thanks and praises'. The text is attributed to Wipo (or Wippo) of Burgundy, who was a priest at the court of the Holy Roman Emperor Konrad II and his son, Henry III, during the eleventh century. In theatrical presentations of the Easter story, it was sung after the procession to the tomb and the presentation of the empty

grave clothes, and its dramatic narrative and interaction with the apostles and with Mary Magdalene led to its becoming the basis of one of the miracle plays of the Middle Ages. The second text is the Easter offertory *Terra tremuit* (The earth trembled), which historically would accompany the presentation of the communion elements to God before they are consecrated. Rheinberger initially set *Terra tremuit* as a separate entity, and it was originally performed as such.

The **Vier sechsstimmige Motetten, Op. 133** are lovely six-part settings of texts extracted from Psalms 124, 119 and 135, and an offertory for Easter Monday that is excerpted from the gospel of Matthew. 'Anima nostra' serves as the gradual during the second Mass for Several Holy Martyrs, when it would have been sung after the Epistle, either from the altar steps or while the deacon moved into position to chant the Gospel. 'Meditabor' and 'Laudate Dominum' were composed as offertories for the second and fourth Chamfering Sundays (*Fastensonntag*) of Lent (*Fastenzeit*), when Christians were to fast and pray in imitation of Christ's suffering. To emphasise the solemn, penitential nature of the season, both the 'Gloria' and 'Alleluia' were

banished until Easter. Therefore, the final motet, 'Angelus Domini', the offertory for Easter Monday, concludes with a jubilant, dancing 'Alleluia' to celebrate the triumph of the Resurrection.

Rheinberger composed the **Mass in E flat major, Op. 109** for double choir in 1878, shortly after his appointment to the Bavarian Court, which gave him responsibility for the music for the Royal Chapel of All Saints. It was dedicated to Pope Leo XIII, who rewarded the composer with the Knight's Cross of the Order of Saint Gregory. Not for Rheinberger the bombastic, theatrical sacred works of a Berlioz or Verdi, predestined for the concert hall! Instead, with its broad, antiphonal strokes, its judicious balance between homophony and counterpoint, and its clearly declaimed text designed for liturgical use, this unaccompanied Mass hearkens back to classical models. Such a piece would be perfectly at home in the dual galleries of the St Mark's Basilica, where Monteverdi and Gabrieli might have recognised in Rheinberger a kindred spirit.

The placid sweetness of the **Drei geistliche Gesänge, Op. 69** unfolds with lyrical simplicity. The pastoral 'Morgenlied' (Die Sterne sind erblichen) feels like a

folksong, its artlessly flowing melodies mirroring the awakening of the tranquil countryside as it floods with light. The poem is by August Heinrich Hoffmann von Fallersleben, better known as the author of the text of the German national anthem, familiar to modern Germans as the *Deutschland-Lied*. The serenely confident joy of the 'Hymne' (Dein sind die Himmel), an offertory for the Christmas Mass, is answered and enhanced by the exquisite repose of the final 'Abendlied' (Bleib bei uns).

© 2007 Kathryn Parke

The **Phoenix Bach Choir** and **Kansas City Chorale** represent the best of professional American choral music today. Under the leadership of their Artistic Director, Charles Bruffy, the choirs have achieved renown for their impeccable musicianship and authoritative interpretation of new music as well as informed and sensitive presentations of traditional choral masterworks. The Phoenix Bach Choir was formed in 1958 as the Bach and Madrigal Society, and upon acquiring professional status experienced phenomenal artistic and organisational growth. It is rapidly increasing its national

and international presence through a variety of concert and educational activities, having performed before the former Archbishop of South Africa Desmond Tutu and the Governor of Arizona. Founded in 1983, the Kansas City Chorale has earned popular recognition as well as an ASCAP award for its adventurous programming, and in April 2003 performed in the Coolidge Auditorium of the Library of Congress as part of the Library's *I Hear America Singing* series. It involves itself extensively with projects devoted to education and arts integration in its home city. Both choirs perform frequently as headliners at major choral conventions and gatherings around the United States, are heard on radio broadcasts nationally and internationally and have garnered praise around the world for their recordings. The two groups join annually to perform music for double and expanded choirs in Phoenix and Kansas City; this recording is the third of a projected series of collaborative CDs.

One of the most admired choral conductors in the United States, **Charles Bruffy** began his career as a tenor soloist, performing with the Robert Shaw Festival Singers in recordings and concerts in France, and in



concerts at Carnegie Hall. Shaw encouraged his development as a conductor and in 1996 Bruffy was asked by National Public Radio to help celebrate Shaw's eightieth birthday with an on-air tribute. In 1999 *The New York Times* named Bruffy as the late, great conductor's potential heir, and in 2005 *Fanfare* magazine called him 'one of the next big things in American choral music'. He has been Artistic Director of the Kansas City Chorale since 1988 and of the Phoenix Bach Choir since 1999. Respected and renowned for his fresh and passionate interpretations of standards of the choral repertoire and for championing new music, he has commissioned and premiered works by

American composers such as Jean Belmont, Matthew Harris, Libby Larsen, Zhou Long, Stephen Paulus, Stephen Sametz, Steven Stucky, Eric Whitacre and Chen Yi. Under his supervision the Roger Dean Company, a division of the Lorenz Corporation, publishes a choral series specialising in music for professional ensembles and sophisticated high school and college choirs. As a Board Member of Chorus America he conducts workshops and clinics across the U.S. Increasingly busy on the international scene, he most recently conducted performances of Verdi's Requiem at the Sydney Opera House in Australia and in the summer of 2008 will conduct Duruflé's Requiem in Prague.

Rheinberger: Geistliche Chorwerke

Mit den Werken von Josef Gabriel Rheinberger (1839 – 1901) sind Organisten hinlänglich vertraut, aber seine anderen Kompositionen sind verhältnismäßig wenig bekannt. Glücklicherweise wird dieses Missverhältnis allmählich in Angriff genommen, denn Rheinberger hat uns ein ausgiebiges, vielseitiges Œuvre hinterlassen; besonders wertvoll sind die Stücke für den römisch-katholischen Gottesdienst. Rheinberger neigte nicht zu Experimenten, sondern richtete sich an den klassischen Stil und verfolgte seine eigene Bahn; dem bissigen Geplänkel der Zeitgenossen von Brahms und Wagner ging er aus dem Weg. Indes hatte das enthusiastische Interesse des Publikums für die überhitzte Emotionalität eines Wagner, Liszt und anderer Romantiker sowie Rheinbergers eigene vornehme Zurückhaltung zur Folge, dass er aus den Annalen der Musikgeschichte so gut wie verschwand.

Zu seinen Lebzeiten war das freilich nicht der Fall; vielmehr war Rheinberger als ein begabter Musiker, produktiver Komponist und meisterhafter Lehrer hoch in Ehren.

Er kam in Vaduz, der Hauptstadt von Liechtenstein, zur Welt; als er fünf Jahre alt war, wurde seine unglaubliche Musikalität bereits erkannt. Mit sieben Jahren versah er bereits mit Hilfe einer Vorrichtung, die ihm ermöglichte, die Pedale zu erreichen, den Organistendienst an der Stadtkirche und blieb im Amt, bis er mit zwölf Jahren dem Münchner Konservatorium beitrug. Seine erste Messe wurde in der Kirche gesungen, als er acht Jahre alt war; dieses Ereignis löste solches Interesse aus, dass der Bischof von Chur den Knaben einlud, im Dom zu spielen. Bei dieser Gelegenheit gab sich Rheinbergers kompromisslose, hier etwas unangebrachte Akribie erstmals zu erkennen: Er unterbrach die Aufführung des Salve Regina und tadelte den Bischof, weil er unrein sang. Einige Jahre darauf stellte sich heraus, dass er absolutes Gehör hatte, als er zu einem Geiger bemerkte, dass seine A-Saite einen Halbton höher gestimmt war als sein Klavier daheim. Nun zog er nach Feldkirch, um bei dem Chorleiter Philip Schmutzer Unterricht zu nehmen; indes war der Knabe so gewissenhaft,

dass er jeden Sonntag sechzehn km zu Fuß nach Vaduz lief, um sein Amt nicht zu vernachlässigen. Mit fünfzehn Jahren absolvierte Rheinberger am Münchner Konservatorium; 1859 kehrte er zurück und seine lange Karriere nahm ihren Anfang. Als Lehrer der Orgel und Komposition machte er sich bald einen internationalen Namen (zu seinen Schülern zählten u.a. Engelbert Humperdinck, Ermanno Wolf-Ferrari, Horatio Parker und der berühmte Dirigent Wilhelm Furtwängler). Der gefeierte Pianist und Dirigent und Direktor des Konservatoriums Hans von Bülow behauptete einmal, dass weder in Deutschland noch sonstwo seinesgleichen zu finden sei. 1877 ernannte ihn König Ludwig II. zum Hofkapellmeister und adelte ihn; später verlieh er ihm den Titel Königlicher Professor. Seine letzte Auszeichnung war ein Ehrendoktorat der Universität, nur zwei Jahre vor seinem vorzeitigen Tod im Alter von zweiundsechzig Jahren.

Einst erklärte Rheinberger, die Musik stehe über dem Wort; sie beginne, wo das Wort nicht mehr ausreiche. Er war ein Meister des Kontrapunkts und der Struktur, ein unerschöpflicher Quell anmutiger, fließender Melodien, ein Traditionalist, der eine reiche harmonische Sprache mit

klassischen Formen verband. Sein Schüler Joseph Weston Nicholl fasste Rheinbergers Grundsätze sehr treffend zusammen. Er beschrieb den Lehrer, der allen Schülern ehrfürchtige Scheu einflößte, als durch und durch schlicht, ehrlich und unkompliziert; er beharrte unnachgiebig auf technische Vollendung, verabscheute "häßliche Musik" und verurteilte schonungslos jede Effekthascherei ... Die erste Aufgabe der Musik sei, schön zu sein; Musik, die nicht schön klinge, sei für ihn nicht von Interesse.

Rheinbergers **Oster-Hymne op. 134** für Doppelchor vertont zwei alte Texte für die Osterzeit. Der Text der ersten, großen Oster-Sequenz *Victimae paschali laudes* (Christen, weihet dem Opferlamm Lobgesänge) wird Wipo von Burgund, einem Priester am Hof Konrads II., Kaisers des Heiligen Römischen Reichs, und seines Sohnes Heinrich III. (11. Jahrhundert) zugeschrieben. Aus den szenischen Darstellungen der Osterhistorie, bei denen die Hymne gesungen wurde, nachdem die Jünger das Grab aufgesucht und die Leinentücher gefunden hatten, und der dramatischen Schilderung der bestürzten Jünger und der Maria Magdalena entwickelten sich die Passionsspiele des Mittelalters. Der zweite Text ist das Offertorium am Ostersonntag *Terra tremuit*

(Die Erde erschrak), während dessen die Opfergaben vor der Konsekration Gott dargeboten werden. Ursprünglich war das *Terra tremuit* ein allein stehendes Stück; so wurde es zunächst auch aufgeführt.

In den **Vier sechsstimmigen Motetten op. 133** sind Strophen des 124., 119. und 135. Psalms sowie während des Offertoriums am Ostermontag gesungenen Texte aus dem Evangelium nach Matthäus vertont. "Anima nostra" (Unsere Seele) ist das Graduale während der zweiten Messe für mehrere heilige Martyrer; es wurde nach der Epistel gesungen – entweder auf den Altarstufen oder während der Diakon sich anschickte, das Evangelium zu singen. "Meditabor" (Ich freue mich) und "Laudate Dominum" (Lobet den Herrn) entstanden für den zweiten und vierten Fastensonntag; während der Fastenzeit mussten gute Christen fasten und beten, um Christi Passion mitzuerleben. Um das feierliche, bußfertige Wesen der Passionszeit hervorzuheben, wurden bis zum Ostersonntag weder das "Gloria" noch das "Halleluja" gesungen. Folglich schließt die letzte Motette, "Angelus Domini" (Ein Engel des Herrn) – das Offertorium für den Ostermontag – mit einem jauchzenden "Halleluja", das den Triumph der Auferstehung feiert.

1878 schrieb Rheinberger bald nach seiner Anstellung am bayerischen Hof, wo er nun für die Musik in der königlichen Allerheiligen-Kapelle verantwortlich war, die **Messe in Es-dur op. 109** für Doppelchor. Er widmete das Werk dem Papst Leo XIII., der ihn dafür mit dem Ritterkreuz vom Orden des Heiligen Gregor belohnte. Rheinbergers Stil hatte ganz und gar nichts mit den bombastischen, dramatischen, für den Konzertsaal prädestinierten Werken eines Berlioz oder Verdi gemein. Die antiphonale Breite, die sorgfältige Balance von Homophonie und Kontrapunkt, der klar deklamierte, für den liturgischen Gebrauch bestimmte Text dieser *a cappella* Messe halten sich an klassische Vorlagen. Sie hätte sich bestimmt in den beiden Galerien von Venedigs Basilica San Marco wie zu Hause gefühlt, und Monteverdi sowie Gabrieli hätten vielleicht eine gewisse Geistesverwandtschaft empfunden.

Die ruhige Anmut der **Drei geistlichen Gesänge op. 69** entfaltet sich mit lyrischer Schlichtheit. Das idyllische "Morgenlied" (Die Sterne sind erblichen) hört sich fast wie ein Volkslied an: Einfach dahinfließende Weisen malen die friedliche Landschaft, die im hellen Sonnenlicht wach wird.



Die Dichtung ist von August Heinrich Hoffmann von Fallersleben, der auch den Text der deutschen Nationalhymne, das heutige Deutschland-Lied, schrieb. Den gelassenen, zuversichtlichen Frohsinn der "Hymne" (Dein sind die Himmel), ein Offertorium für das Weihnachtsfest, beantwortet und verschönt die erlesene Beschaulichkeit des abschließenden "Abendlieds" (Bleib bei uns).

© 2007 Kathryn Parke
Übersetzung: Gery Bramall

Der **Phoenix Bach Choir** und **Kansas City Chorale** verkörpern die Gipfelpunkte der professionellen Chormusik im heutigen Amerika. Unter der Führung ihres künstlerischen Leiters Charles Bruffy haben sich die Chöre einen Namen gemacht für ihre makellose Musikalität, ihre maßgebenden Interpretationen neuer Musik und ebenso für fundierte und einfühlsame Darbietungen traditioneller Meisterwerke des Chorrepertoires. Der Phoenix Bach Choir wurde 1958 unter dem Namen Bach and Madrigal Society gegründet, und seit er sich als professionelles Ensemble etablierte, hat er sowohl künstlerisch als auch organisatorisch phänomenalen

Zuwachs erlebt. Er verstärkt derzeit rasch seine nationale und internationale Präsenz vermittelt einer Vielzahl von Konzerten und pädagogischen Projekten; er ist ebenso vor dem ehemaligen Erzbischof von Südafrika, Desmond Tutu, wie vor dem Gouverneur des US-Staats Arizona aufgetreten. Das 1983 gegründete Ensemble Kansas City Chorale hat sich für seine abenteuerlustige Programmgestaltung sowohl Anerkennung beim Publikum als auch einen ASCAP-Preis verdient, und im April 2003 trat es im Coolidge Auditorium der Library of Congress im Rahmen der von der Bibliothek ausgerichteten Reihe *I Hear America Singing* auf. Es beschäftigt sich in seiner Heimatstadt eingehend mit Projekten zur künstlerischen und pädagogischen Integration. Beide Chöre treten regelmäßig überall in den USA als Hauptattraktion bei bedeutenden Chortreffen und -konferenzen auf, sind landesweit und international im Rundfunk zu hören und haben sich weltweites Lob für ihre Aufnahmen auf Tonträger erworben. Die beiden Ensembles kommen alljährlich in Phoenix und Kansas City zusammen, um Musik für Doppelchöre und erweiterte Ensembles darzubieten; diese Aufnahme ist die dritte einer geplanten Serie von gemeinsamen CDs.

Charles Bruffy, einer der populärsten Chorleiter in den USA, begann seine Karriere als Solotenor, der mit den Robert Shaw Festival Singers bei Einspielungen auf Tonträger und Konzerten in Frankreich sowie bei Konzerten in der New Yorker Carnegie Hall sang. Shaw förderte seinen Werdegang als Dirigent, und 1996 wurde Bruffy von der Rundfunkanstalt National Public Radio gebeten, mit einer Sendung zur Feier von Shaws achtzigstem Geburtstag beizutragen. Im Jahre 1999 bezeichneten die *New York Times* Bruffy als potentiellen Erben des verstorbenen großen Dirigenten, und 2005 nannte ihn die Zeitschrift *Fanfare* "eine der kommenden Größen der amerikanischen Chormusik". Seit 1988 ist er künstlerischer Leiter des Ensembles Kansas City Chorale, und seit 1999 bekleidet er die gleiche Position beim Phoenix Bach Choir. Geachtet und renommiert für seine frischen und leidenschaftlichen Interpretationen

des gängigen Chorrepertoires ebenso wie für seine Förderung neuer Musik, hat er Werke von amerikanischen Komponisten wie Jean Belmont, Matthew Harris, Libby Larsen, Zhou Long, Stephen Paulus, Stephen Sametz, Steven Stucky, Eric Whitacre und Chen Yi in Auftrag gegeben und uraufgeführt. Unter seiner Aufsicht veröffentlicht die Roger Dean Company, die zur Lorenz Corporation gehört, eine Chormusikreihe, die auf Werke für professionelle Ensembles und anspruchsvolle Schul- und Hochschulchöre spezialisiert ist. Als Vorstandsmitglied der Organisation Chorus America hält er überall in den USA Workshops und Seminare ab. Charles Bruffy ist zunehmend auch international präsent und hat jüngst in Australien Aufführungen von Verdis Requiem am Sydney Opera House dirigiert. Im Sommer 2008 wird er Duruflés Requiem in Prag geben.



Tim Trumble

The Phoenix Bach Choir and Kansas City Chorale

Rheinberger: Œuvres chorales religieuses

La musique de Josef Gabriel Rheinberger (1839 – 1901) est assez bien connue des organistes, mais ses compositions autres que pour orgue sont demeurées dans une relative obscurité. Heureusement, cette disparité commence à être prise en considération car Rheinberger nous a laissé de nombreuses œuvres dans des genres divers, et les pages destinées à la liturgie catholique sont particulièrement remarquables. Au lieu de se tourner vers un style expérimental, sa musique resta attachée aux principes classiques. D'autre part, il parvint à maintenir sa propre orientation et à se tenir à l'écart des tractations acrimonieuses dans lesquelles s'embourbèrent tant de ses contemporains tels que Brahms et Wagner. Cependant, la fascination et l'enthousiasme du public pour le style émotionnellement intense de Wagner, Liszt et autres compositeurs romantiques, associés à l'humilité courtoise de Rheinberger, eurent pour résultat d'éclipser son nom dans les annales de l'histoire de la musique.

Ce ne fut certainement pas le cas de son vivant puisqu'il était considéré comme

un interprète talentueux, un compositeur prolifique et un professeur éminent. Né à Vaduz, capitale de la minuscule principauté du Liechtenstein, Rheinberger fut reconnu comme un enfant prodige à l'âge de cinq ans, et il n'avait que sept ans lorsqu'il devint l'organiste de l'église de la ville (un appareil spécial fut construit pour lui permettre d'atteindre les touches du pédalier), un poste qu'il conserva jusqu'à son entrée au Conservatoire de Munich cinq ans plus tard. À l'âge de huit ans, sa première messe fut exécutée dans son église, et cet événement lui donna une réputation qui attira l'attention de l'évêque de Chur en Suisse, ce dernier l'invitant à venir se produire dans la cathédrale de la ville. C'est à cette occasion que Rheinberger montra pour la première fois (de manière un peu gauche sans doute) son extrême attention au détail: il interrompit l'exécution du *Salve Regina* pour reprocher à l'évêque de chanter faux. Quelques années plus tard on s'aperçut qu'il possédait l'oreille absolue quand il fit remarquer à un violoniste que le la de son instrument était accordé un demi-

ton plus haut que la note correspondante de son piano chez lui. C'est à la suite de cela que Rheinberger vint s'installer à Feldkirch pour commencer sa formation musicale professionnelle auprès de Philip Schmutzer, mais tous les dimanches le jeune garçon consciencieux se rendit à pieds à Vaduz, distant de seize kilomètres environ, pour continuer à remplir ses fonctions d'organiste. Ayant obtenu son diplôme au Conservatoire de Munich à l'âge de quinze ans, Rheinberger revint cinq ans plus tard dans cette ville pour y débiter sa longue carrière. Il développa une réputation internationale de professeur d'orgue et de composition (la liste de ses élèves inclut Engelbert Humperdinck, Ermanno Wolf-Ferrari, Horatio Parker, et l'illustre chef d'orchestre Wilhelm Furtwängler). Le directeur du Conservatoire de Munich, le célèbre pianiste et chef d'orchestre Hans von Bülow, déclara un jour à propos de Rheinberger que "son égal n'existe ni en Allemagne, ni à l'étranger". En 1877 Rheinberger fut également nommé *Hofkapellmeister* par le roi "fou" Louis II de Bavière qui l'anoblit et lui conféra plus tard le titre de professeur Royal. Son dernier honneur fut le titre de docteur *honoris causa* décerné par le Conservatoire de Munich,

deux ans seulement avant sa disparition prématurée à l'âge de soixante-deux ans.

Rheinberger, qui déclara un jour que "la musique est au-delà des mots; elle commence là où les mots ne suffisent plus", était un maître du contrepoint et de la structure, une source infinie de mélodies gracieuses et fluides, et un traditionaliste mêlant son riche langage harmonique à un formalisme classique. Un de ses élèves, Joseph Weston Nicholl, a résumé avec justesse les principales qualités de Rheinberger. Il caractérisa le compositeur, pour qui "tous [ses] élèves avaient une profonde révérence", comme étant "parfaitement simple, honnête et direct", inflexible dans son exigence de la perfection technique, et ayant "horreur de la musique 'laide': il condamnait fermement toute recherche d'effet... Il déclarait que la préoccupation première en musique était 'qu'elle doit être belle; la musique qui n'a pas une belle sonorité ne possède aucun attrait pour moi'".

L'*Oster-Hymne*, op. 134 (Hymne pascal) de Rheinberger pour double chœur met en musique deux textes anciens pour le temps de Pâques. Le premier, la grande séquence de Pâques *Victimae paschali laudes*, se traduit littéralement par "Louanges à la

victime pascalle", mais une traduction plus traditionnelle est "Chrétiens, à la victime pascalle, offrez vos remerciements et vos louanges". Le texte est attribué à Wipo (ou Wippo) de Bourgogne, prêtre à la cour du saint empereur romain germanique Conrad II le Salique et de son fils Henri III le Noir pendant le onzième siècle. Représentant de manière théâtrale le récit de Pâques, il était chanté après la procession au tombeau et la présentation des vêtements de la tombe vide, et sa dramatique narration et interaction avec les apôtres et Marie de Magdala en fit la base de l'un des miracles du Moyen Âge. Le second texte est l'offertoire de Pâques *Terra tremuit* (La terre a tremblé), qui historiquement accompagnait la présentation des offrandes à Dieu avant leur consécration pour la communion. Au départ, Rheinberger conçut *Terra tremuit* comme un morceau indépendant, et c'est ainsi qu'il fut exécuté originalement.

Les *Vier sechsstimmige Motetten*, op. 133 sont de merveilleux arrangements pour six voix de textes extraits des Psaumes 124, 119, 135, et de l'offertoire du lundi de Pâques dont les paroles proviennent de l'Évangile selon saint Matthieu. "Anima nostra" sert de graduel pour la deuxième messe pour plusieurs saints martyrs, et était chanté

après l'Épître depuis les marches de l'autel ou pendant que le diacre se dirigeait vers l'endroit d'où il allait entonner l'Évangile. "Meditabor" et "Laudate Dominum" furent composés comme offertoires pour le deuxième et le quatrième dimanche (*Fastensonntag*) de Carême (*Fastenzeit*), quand les chrétiens devaient jeûner et prier en imitation des souffrances du Christ. Afin de souligner le caractère solennel et pénitentiel de cette saison, le "Gloria" et l'"Alléluia" étaient bannis jusqu'à Pâques. En conséquence, le motet final, "Angelus Domini", l'offertoire du lundi de Pâques, conclut avec un "Alléluia" jubilant et dansant pour célébrer le triomphe de la Résurrection.

Rheinberger composa sa *Messe en mi bémol majeur*, op. 109 pour double chœur en 1878, peu après sa nomination à la cour de Bavière où il reçut la charge de la musique de la chapelle royale, dédiée à tous les saints. L'œuvre est dédiée au pape Léon XIII qui récompensa le compositeur avec la croix de chevalier de l'Ordre de saint Grégoire. Les œuvres religieuses au style théâtral et grandiloquent de Berlioz ou Verdi destinées aux salles de concert n'étaient pas du goût de Rheinberger! Au lieu de cela, cette messe a *cappella* revient aux modèles classiques avec ses amples touches antiphonales, son



équilibre adroit entre homophonie et contrepoint et son texte clairement déclamé destiné à l'usage liturgique. Une telle pièce conviendrait admirablement aux galeries doubles de la basilique Saint-Marc où Monteverdi et Gabrieli auraient pu reconnaître en Rheinberger un esprit parent du leur.

La paisible douceur des **Drei geistliche Gesänge, op. 69** se déploie avec une simplicité lyrique. Le pastoral "Morgenlied" (Die Sterne sind erblichen) sonne comme un chant folklorique; ses mélodies coulent avec naturel et reflètent le réveil du paysage tranquille tandis qu'il est inondé par la lumière. Le poème est d'August Heinrich Hoffmann von Fallersleben, mieux connu comme l'auteur du texte de l'hymne national allemand, familier des Allemands d'aujourd'hui sous le titre de *Deutschland-Lied*. La joie sereinement confidente de l'"Hymne" (Dein sind die Himmel), un offertoire pour la messe de Noël, trouve une réponse et un surcroît de beauté dans le repos exquis du final "Abendlied" (Bleib bei uns).

© 2007 Kathryn Parke

Traduction: Francis Marchal

Le **Phoenix Bach Choir** et la **Kansas City Chorale** représentent ce qu'il y a de mieux

dans la musique chorale professionnelle américaine d'aujourd'hui. Sous la direction de Charles Bruffy, leur directeur artistique, ces chœurs se sont fait connaître par leur talent musical irréprochable et leur interprétation de la musique nouvelle qui fait autorité, ainsi que par leur approche avertie et sensible des chefs-d'œuvre traditionnels de la musique chorale. Le Phoenix Bach Choir a été formé en 1958 sous le nom de Bach and Madrigal Society et, en accédant à un statut professionnel, il a connu un développement phénoménal tant en matière artistique qu'en termes d'organisation. Sa présence nationale et internationale croît rapidement grâce à ses multiples concerts et activités pédagogiques; il s'est produit devant l'ancien archevêque d'Afrique du Sud, Desmond Tutu, et devant le gouverneur de l'Arizona. Fondée en 1983, la Kansas City Chorale a gagné la reconnaissance du grand public et remporté un prix de l'ASCAP pour sa programmation novatrice; en avril 2003, elle a chanté dans le Coolidge Auditorium de la Library of Congress dans le cadre de la série *I Hear America Singing* de cette dernière. Elle s'implique beaucoup dans des projets consacrés à l'éducation et à l'intégration artistique dans sa propre ville. Les deux chœurs sont souvent en tête d'affiche dans

de grandes conventions et rassemblements choraux d'un bout à l'autre des États-Unis; leurs concerts sont diffusés à la radio à l'échelon national et international, et leurs enregistrements sont acclamés dans le monde entier. Les deux ensembles se réunissent chaque année pour interpréter de la musique pour double chœur et pour chœur élargi à Phoenix et à Kansas City; voici le troisième CD d'une série enregistrée en collaboration.

Charles Bruffy est l'un des chefs de chœur qui suscitent le plus d'admiration aux États-Unis. Il a débuté sa carrière comme ténor soliste, se produisant avec les Robert Shaw Festival Singers lors d'enregistrements et de concerts en France, et dans des concerts à Carnegie Hall. Robert Shaw l'a poussé vers la direction chorale et, en 1996, la National Public Radio a demandé à Charles Bruffy de l'aider à célébrer le quatre-vingtième anniversaire de Shaw avec un hommage sur les ondes. En 1999, *The New York Times* a désigné Bruffy comme l'héritier potentiel du grand chef défunt et, en 2005, le magazine *Fanfare* a écrit qu'il était "l'un de ceux qui

créeront bientôt l'événement dans la musique chorale américaine". Il est directeur artistique de la Kansas City Chorale depuis 1988 et du Phoenix Bach Choir depuis 1999. Respecté et renommé pour ses interprétations fraîches et passionnées des classiques du répertoire choral et comme promoteur de la musique nouvelle, il a commandé et créé des œuvres de compositeurs américains tels Jean Belmont, Matthew Harris, Libby Larsen, Zhou Long, Stephen Paulus, Stephen Sametz, Steven Stucky, Eric Whitacre et Chen Yi. Il dirige une collection de musique chorale publiée par la Roger Dean Company, division de la Lorenz Corporation; cette collection est spécialisée dans la musique destinée à des ensembles professionnels et à des chœurs de lycées et de collèges de niveau avancé. Membre du conseil de Chorus America, il dirige des ateliers et des master classes d'un bout à l'autre des États-Unis. De plus en plus actif sur la scène internationale, il a très récemment dirigé des exécutions du Requiem de Verdi à l'Opéra de Sydney, et pendant l'été 2008, il dirigera le Requiem de Duruflé à Prague.



Hymne pascal

À l'agneau pascal, chrétiens,
offrez un sacrifice de louange.
L'agneau a racheté les brebis:
le Christ innocent a réconcilié
les pécheurs avec son Père.
La mort et la vie ont lutté
dans un duel merveilleux:
le prince de la vie était mort,
maintenant il vit et règne.
Dis-nous, Marie,
qu'as-tu vu dans le chemin?
J'ai vu le tombeau du Christ vivant,
et sa glorieuse résurrection:
les anges qui en ont été témoins,
le suaire et les habits.
Le Christ, mon espérance, est ressuscité:
il vous précède en Galilée.
Nous savons que le Christ
est vraiment ressuscité des morts:
toi, notre roi vainqueur,
prends pitié de nous.

Séquence de Pâques,
attribuée à
Wipo de Bourgogne
(11^{ème} siècle)
Traduction: Francis Marchal

Oster-Hymne

Christen, weihet dem Opferlamm
Lobgesänge.
Das Lamm erlöste die Schafe:
Der schuldlose Christus
versöhnte die Sünder mit dem Vater.
Tod und Leben kämpften
in wunderlichem Zweikampf:
Der Fürst des Lebens starb,
nun lebt er und herrscht.
Sag uns, Maria,
was hast du dort gesehen?
Ich sah das Grab des lebenden Christus,
und die Herrlichkeit des Auferstandenen,
die Engel als Zeugen,
das Schweiß Tuch und das Linnen.
Christus, meine Hoffnung, ist auferstanden,
er geht euch voraus nach Galiläa.
Wir wissen, dass Christus
wahrhaft vom Tod auferstanden ist.
Du Sieger, König,
erbarne dich unser.

Ostersequenz,
Wipo von Burgund
(11. Jahrhundert)
zugeschrieben
Deutsche Fassung: Gery Bramall

1 Oster-Hymne

Victimae paschali laudes
immolent Christiani.
Agnus redemit oves:
Christus innocens Patri
reconciliavit peccatores.
Mors et vita duello
confluxere mirando:
dux vitae mortuus,
regnat vivus.
Dic nobis Maria,
quid vidisti in via?
Sepulcrum Christi viventis,
et gloriam vidi resurgentis:
angelicos testes,
sudarium, et vestes.
Surrexit Christus spes mea:
praecedet vos in Galilaea.
Scimus Christum surrexisse
ex mortuis vere:
tu nobis, victor, Rex,
miserere.

Ostersequenz,
Wipo von Burgund
(11. Jahrhundert)
zugeschrieben

Easter Hymn

Christians, offer praise
to the paschal lamb.
The lamb ransomed the sheep:
the innocent Christ reconciled
the sinners with the Father.
Death and life fought
a wondrous battle:
the Prince of life died,
now he lives and reigns.
Tell us, Mary,
what did you see there?
I saw the sepulchre of the living Christ
and his glorious resurrection:
angels bearing witness,
the sudarium and the garments.
Christ, my hope, has risen:
he will precede you to Galilee.
We know that Christ
has truly risen from the dead:
you, the victor, the king,
have mercy upon us.

Sequence for Easter,
accredited to
Wipo of Burgundy
(11th century)
English version: Gery Bramall



La terre a tremblé et s'est tue quand Dieu s'est
levé pour juger le monde.
Alleluia.

Offertoire du dimanche de Pâques
d'après le Psaume 76: 9, 10
Traduction: Francis Marchal

Quatre Motets à six voix

1. Notre âme

Notre âme s'est échappée comme l'oiseau du
filet de l'oiseleur;
le filet est déchiré, et nous sommes libérés.
Notre secours est dans le nom du Seigneur, qui
a fait le ciel et la terre.
Alleluia.

Graduel de la deuxième messe
pour plusieurs saints martyrs
d'après le Psaume 124: 7, 8
Traduction: Francis Marchal

2. Je méditerai

Je méditerai sur tes commandements, car je les
ai aimés:
et je lèverai les mains vers tes commandements.

Offertoire du deuxième dimanche de Carême
d'après le Psaume 119: 47, 48
Traduction: Francis Marchal

Die Erde erschrak und verstummte, als Gott
sich erhob, um zu richten.
Halleluja.

Offertorium am Ostersonntag
nach Psalm 76: 9, 10
Deutsche Fassung: Gery Bramall

Vier sechsstimmige Motetten

1. Unsere Seele

Unsere Seele ward gerettet wie ein Vogel aus
der Schlinge des Jägers.
Die Schlinge wurde zerrissen, und wir sind frei.
Unsere Hilfe ist im Namen des Herrn, der
Himmel und Erde erschaffen hat.
Halleluja.

Graduale der 2. Messe
von mehreren heiligen Märtyrern
nach Psalm 124: 7, 8
Deutsche Fassung: Gery Bramall

2. Ich freue mich

Ich freue mich an deinen Geboten, die mir
teuer sind;
meine Hände will ich zu deinen Geboten erheben.

Offertorium am 2. Fastensonntag
nach Psalm 119: 47, 48
Deutsche Fassung: Gery Bramall

Terra tremuit, et quievit, dum resurgeret in
judicio Deus.
Alleluja.

Offertorium am Ostersonntag
nach Psalm 76: 9, 10

Vier sechsstimmige Motetten

1. Anima nostra

Anima nostra, sicut passer, erepta est de laqueo
venantium.
Laqueus contritus est, et nos liberati sumus.
Adjutorium nostrum in nomine Domini, qui
fecit coelum et terram.
Alleluja.

Graduale der 2. Messe
von mehreren heiligen Märtyrern
nach Psalm 124: 7, 8

2. Meditabor

Meditabor in mandatis tuis, quae dilexi valde:
et levabo manus meas ad mandata tua.

Offertorium am 2. Fastensonntag
nach Psalm 119: 47, 48

The earth trembled, then all was still, as God
rose up to judge the world.
Alleluia.

Offertory for Easter Sunday
based on Psalm 76: 9, 10
English version: Gery Bramall

Four Six-part Motets

1. Our soul

Our soul is escaped even as a bird out of the
snare of the fowler;
the snare is broken and we are delivered.
Our help lies in the name of the Lord, who has
made heaven and earth.
Alleluia.

Gradual for the second Mass
for Several Holy Martyrs
based on Psalm 124: 7, 8
English version: Gery Bramall

2. My delight shall be

My delight shall be in thy commandments, which
I have loved.
My hands also will I lift up unto thy
commandments.

Offertory for the second Sunday in Lent
based on Psalm 119: 47, 48
English version: Gery Bramall



3. Louez le Seigneur

Louez le Seigneur, car il est bon:
chantez la gloire de son nom,
car il est doux;
tout ce qu'il veut, il le fait dans le ciel et sur la terre.
Offertoire du quatrième dimanche de Carême (Laetare)
d'après le Psaume 135: 3, 6
Traduction: Francis Marchal

4. Un ange du Seigneur

Un ange du Seigneur descendit du ciel et dit
aux femmes:
Qui cherchez-vous? Il est ressuscité, comme il
l'avait dit.
Alléluia.
Offertoire du lundi de Pâques
d'après Matthieu 28: 2, 5, 6
Traduction: Francis Marchal

Messe pour double chœur

I. Kyrie
Seigneur, prends pitié.
Ô Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

II. Gloria

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,
et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.

26

3. Lobet den Herrn

Lobet den Herrn, denn er ist gut:
Singt seinen Namen,
denn er ist voll Wonne.
Was immer er will, vollbringt er im Himmel
und auf Erden.
Offertorium am 4. Fastensonntag (Laetare)
nach Psalm 135: 3, 6
Deutsche Fassung: Gery Bramall

4. Ein Engel des Herrn

Ein Engel des Herrn stieg herab vom Himmel
und sprach zu den Frauen:
Wen sucht ihr? Er ist auferstanden, wie er
gesagt hat.
Halleluja.
Offertorium am Ostermontag
nach Matthäus 28: 2, 5, 6
Deutsche Fassung: Gery Bramall

Messe für Doppelchor

I. Kyrie
Herr, erbarme dich unser.
Christus, erbarme dich unser.
Herr, erbarme dich unser.

II. Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe
und auf Erden Frieden den Menschen, die
guten Willens sind.

[4]

3. Laudate Dominum

Laudate Dominum, quia benignus est:
psallite nomini ejus.
Quoniam suavis est:
omnia quaecunque voluit, fecit in coelo, et in terra.
Offertorium am 4. Fastensonntag (Laetare)
nach Psalm 135: 3, 6

[5]

4. Angelus Domini

Angelus Domini descendit de coelo, et dixit
mulieribus:
Quem quaeritis? Surrexit, sicut dixit.
Alleluja.
Offertorium am Ostermontag
nach Matthäus 28: 2, 5, 6

[6]

Messe für Doppelchor

I. Kyrie
Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

[7]

II. Gloria

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

3. Praise the Lord

Praise the Lord, who is so gracious:
sing praises unto his name,
for he is lovely.
Whatsoever he pleases, he does in heaven and
on earth.
Offertory for the fourth Sunday in Lent (Laetare)
based on Psalm 135: 3, 6
English version: Gery Bramall

4. An angel of the Lord

An angel of the Lord descended from heaven,
and said to the women:
Whom do you seek? He has risen, as he foretold.
Alleluia.
Offertory for Easter Monday
based on Matthew 28: 2, 5, 6
English version: Gery Bramall

Mass for Double Choir

I. Kyrie
Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

II. Gloria

Glory to God in the highest,
and on earth, peace to men of good will.

27



Nous te louons, nous te bénissons, nous
t'adorons, nous te glorifions.
Nous te rendons grâce pour ton immense
gloire,
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-
puissant.
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père;
toi qui enlèves le péché du monde, prends
pitié de nous; reçois notre prière;
toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié
de nous.
Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi
seul es le Très-Haut: Jésus Christ,
avec le Saint Esprit dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

III. Credo

Je crois en un seul Dieu,
le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la
terre, de l'univers visible et invisible.
Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le
Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles:
il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la
lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu,
engendré, non pas créé, de même nature que
le Père; et par lui tout a été fait.

Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich
an, wir verherrlichen dich.
Wir sagen dir Dank ob deiner großen
Herrlichkeit,
Herr und Gott, König des Himmels, Gott,
allmächtiger Vater.
Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn,
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters,
der du die Sünden der Welt hinwegnimmst,
erbarme dich unser, erhöere unser Flehen,
der du zur Rechten des Vaters sitzt, erbarme
dich unser.
Denn du allein bist der Heilige, du allein bist
der Herr, du allein bist der Höchste, Jesus
Christus,
mit dem Heiligen Geist, in der Herrlichkeit
Gottes, des Vaters.
Amen.

III. Credo

Ich glaube an den einen Gott,
den allmächtigen Vater, Schöpfers des
Himmels und der Erde, aller sichtbaren und
unsichtbaren Dinge.
Und an den einigen Herrn Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn,
aus dem Vater geboren vor aller Zeit,
Gott von Gott, Licht vom Lichte, wahrer Gott
vom wahren Gott,
gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit
dem Vater, durch den alles geschaffen ist,

Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,
glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater
omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
qui tollis peccata mundi, miserere nobis, suscipe
deprecationem nostram,
qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus,
tu solus Altissimus, Jesu Christe,
cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Amen.

8 III. Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae,
visibilibus omnium et invisibilibus.
Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium
Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia saecula,
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum
de Deo vero,
genitum, non factum, consubstantialium Patri,
per quem omnia facta sunt,

We praise you, we bless you, we adore you, we
glorify you.
We give thanks to you for your great glory,
Lord God, heavenly King, God the Father
almighty.
Lord, only-begotten Son, Jesus Christ,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
you, who takes away the sins of the world,
have mercy upon us, receive our prayer,
you, who sits at the right hand of the Father,
have mercy upon us.
For you alone are holy, you alone are the Lord,
you alone are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit, in the glory of God the
Father.
Amen.

III. Credo

I believe in one God,
the Father almighty, maker of heaven and
earth, of all things visible and invisible.
And in one Lord Jesus Christ, the only-
begotten Son of God,
who was born of the Father before all worlds,
God from God, light from light, true God from
true God,
begotten, not made, being of one substance
with the Father, through whom all things
were made,



Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel;
par l'Esprit Saint, il a prit chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.
Crucifié sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures,
et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son règne n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père et du Fils;
avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique,
je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.
Amen.

IV. Sanctus

Saint! Saint! Saint! le Seigneur, Dieu de l'Univers!
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.

30

der um unseres Heiles willen vom Himmel herabstieg.
Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist aus der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden.
Er wurde gekreuzigt für uns unter Pontius Pilatus, erlitt den Tod und wurde begraben.
Am dritten Tage erstand er auf, gemäß der Schrift,
fuhr auf in den Himmel und sitzt zur Rechten des Vaters.
Er wird wiederkommen in Herrlichkeit, Gericht zu halten über Lebende und Tote, und seines Reiches wird kein Ende sein.
Ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn und Lebensspender, der vom Vater und vom Sohne ausgeht.
Er wird mit dem Vater und dem Sohne zugleich angebetet und verherrlicht, er sprach durch die Propheten.
Ich glaube an die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche.
Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden,
und ich erwarte die Auferstehung der Toten und das ewige Leben.
Amen.

IV. Sanctus

Heilig, heilig, heilig, Herr der Heerscharen.
Himmel und Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.

qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de coelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto, ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in coelum, sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per Prophetas.
Et unam Sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum,
et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi.
Amen.

9 IV. Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus Domine Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

31

who for us and for our salvation descended from heaven.
And he was incarnate by the Holy Spirit, of the Virgin Mary, and was made man.
He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried.
And he rose again on the third day, according to the Scriptures,
and ascended into heaven, and sits at the right hand of the Father.
And he shall come again with glory, to judge the living and the dead, whose kingdom shall have no end.
And in the Holy Spirit, the Lord, and giver of life, who proceeds from the Father and the Son.
Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, who has spoken through the Prophets.
And in one holy, catholic, and apostolic Church.
I acknowledge one baptism for the remission of sin,
and I look forward to the resurrection of the dead, and to the life of the world to come.
Amen.

IV. Sanctus

Holy, holy, holy Lord God of hosts.
Heaven and earth are filled with your glory.
Hosanna in the highest.



V. Benedictus

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

VI. Agnus Dei

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Trois Chants sacrés

1. Chant du matin "Les étoiles perdent leur éclat"

Les étoiles perdent leur éclat
et se teignent d'une lueur dorée,
bientôt la nuit va se dissiper
pour laisser place à l'aurore.

Un profond silence règne encore
dans la vallée et tout à l'entour.
Parmi les branches couvertes de rosée
seul chante le rossignol.

Il chante la louange et la gloire
au Seigneur de l'univers,
lui qui de sa main
bénit la terre et la mer.

V. Benedictus

Hochgelobt sei, der da kommet im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.

VI. Agnus Dei

Lamm Gottes, das du die Sünden der Welt hinwegnimmst, erbarme dich unser.
Lamm Gottes, das du die Sünden der Welt hinwegnimmst, gib uns den Frieden.

¹⁰ V. Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

¹¹ VI. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Drei geistliche Gesänge

¹² 1. Morgenlied "Die Sterne sind erblichen"

Die Sterne sind erblichen
mit ihrem güldnen Schein,
bald ist die Nacht entwichen,
der Morgen dringt herein.

Noch waltet tiefes Schweigen
im Tal und überall.
Auf frisch betauten Zweigen
singt nur die Nachtigall.

Sie singet Lob und Ehre
dem hohen Herrn der Welt,
der über'm Land und Meere
die Hand des Segens hält.

V. Benedictus

Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

VI. Agnus Dei

Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy upon us.
Lamb of God, who takes away the sins of the world, grant us peace.

Three Sacred Songs

1. Morning Song "The starlight now is fading"

The starlight now is fading,
pale grows its golden hue,
soon night will be receding,
the morning ventures through.

Deep peace is still prevailing
in every glade and dale.
Alone, midst dew-fresh branches,
sings sweet the nightingale.

She sings all praise and glory
to God, the Lord above,
whose hand, o'er lands and oceans,
blessings bestows and love.



Il a chassé les ténèbres,
vous enfants, n'ayez pas peur;
il vient vers ceux qui l'aiment,
le Père de toute lumière.

August Heinrich Hoffmann
von Fallersleben (1798–1874)

Traduction: Francis Marchal

2. Hymne “À toi sont les cieux”

À toi sont les cieux, et à toi est la terre,
tu as fondé l'univers et tout ce qu'il contient;
la justice et l'équité sont l'appui de ton trône.

Offertoire du jour de Noël
(troisième messe du jour)
d'après le Psaume 89: 12, 15

Traduction: Francis Marchal

3. Chant du soir “Reste avec nous”

Reste avec nous, car le soir est proche, et le jour
est sur son déclin.

d'après Luc 24: 29

Traduction: Francis Marchal

Er hat die Nacht vertrieben,
ihr Kindlein fürchtet nichts;
stets kommt zu seinen Lieben
der Vater alles Lichts.

August Heinrich Hoffmann
von Fallersleben (1798–1874)

13 2. Hymne “Dein sind die Himmel”

Dein sind die Himmel, und dein ist die Erde,
du hast der Welten Kreis, hast die Fülle der
Erde fest begründet;
Gerechtigkeit und der Wahrheit Kraft sind die
Pfeiler deines Thrones.

Offertorium am Weihnachtstag
(3. Messe, am Tag)
nach Psalm 89: 12, 15

Deutscher Text: Franziska (Fanny) von Hoffnaß
(1831–1892)

14 3. Abendlied “Bleib bei uns”

Bleib bei uns, denn es will Abend werden, und
der Tag hat sich geneigt.

nach Lukas 24: 29

The darkness he has banished,
you children, take no fright;
he comes to those who love him,
the Father of all light.

August Heinrich Hoffmann
von Fallersleben (1798–1874)

Translation: Lucie Hauser

2. Hymn “Thine are the heavens”

Thine are the heavens, thine the earth,
you are the author of the world and all it holds.
Right and justice are the pillars of thy throne.

Offertory for Christmas Day
(third Mass, during the day)
based on Psalm 89: 12, 15

English version: Gery Bramall

3. Evening Song “Abide with us”

Abide with us, for it is toward evening, and the
day is far spent.

based on Luke 24: 29

English version: Gery Bramall



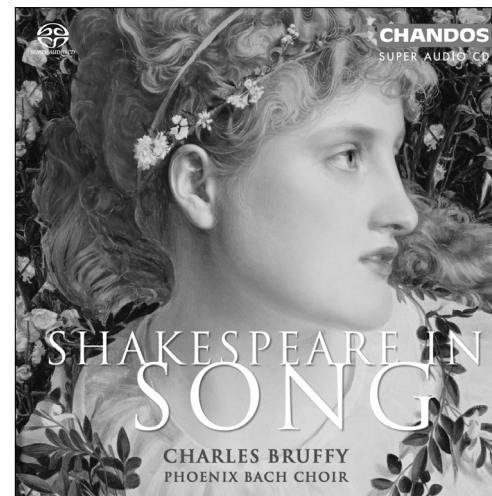
Also available



Foss
Griffelkin
CHSA 5009(2)

36

Also available



Shakespeare in Song
CHAN 5031

37



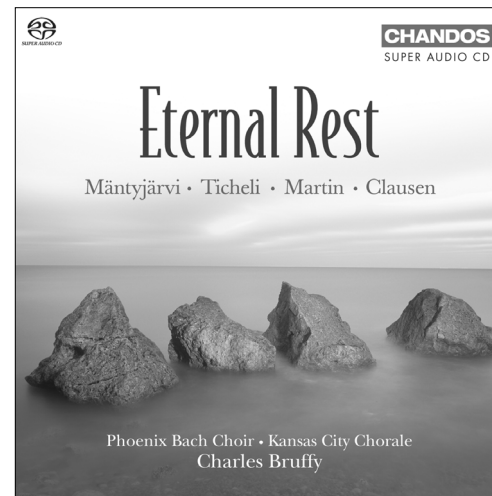
Also available



Grechaninov
Passion Week
CHSA 5044

38

Also available



Eternal Rest
CHSA 5045

39



The Phoenix Bach Choir and Kansas City Chorale

You can now purchase Chandos CDs online at our website: www.chandos.net
To order CDs by mail or telephone please contact Liz: 0845 370 4994

For requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs please find application forms on the Chandos website or contact the Finance Director, Chandos Records Ltd, direct at the address below or via e-mail at srevill@chandos.net.

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HX, UK. E-mail: enquiries@chandos.net
Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201

Super Audio Compact Disc (SA-CD) and Direct Stream Digital Recording (DSD)

DSD records music as a high-resolution digital signal which reproduces the original analogue waveform very accurately and thus the music with maximum fidelity. In DSD format the frequency response is expanded to 100 kHz, with a dynamic range of 120 dB over the audible range compared with conventional CD which has a frequency response to 20 kHz and a dynamic range of 96 dB.

A Hybrid SA-CD is made up of two separate layers, one carries the normal CD information and the other carries the SA-CD information. This hybrid SA-CD can be played on standard CD players, but will only play normal stereo. It can also be played on an SA-CD player reproducing the stereo or multi-channel DSD layer as appropriate.



This recording was made possible by generous contributions from
The Richard J. Stern Foundation for the Arts and the William T. Kemper Foundation,
Kansas City, Missouri, Commerce Bank, Trustee
The Thérèse Péréz and Hal Pittman Memorial Recording Fund, Phoenix, Arizona

Recording producer Blanton Alspaugh
Sound engineer Jesse Lewis
Balance engineer John Newton
Editor Blanton Alspaugh
Mastering Jonathan Cooper
A & R administrator Mary McCarthy
Recording venue Camelback Bible Church, Paradise Valley, Arizona, USA; 5 and 6 January
& 19 and 20 May 2007
Front cover 'Wooden cross in the dune, Neringa National Park', photograph © Stasys
Eidiejus/iStockphoto
Back cover Photograph of Charles Bruffy by Tim Trumble
Design and typesetting Cassidy Rayne Creative
Booklet editor Finn S. Gundersen
© 2007 Chandos Records Ltd
© 2007 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, England
Printed in the EU



Tim Trumble

Phoenix Bach Choir and Kansas City Chorale with Charles Bruffy

CHANDOS DIGITAL

CHSA 5055

Josef Gabriel **Rheinberger** (1839–1901)

Sacred Choral Works

- [1] **Oster-Hymne, Op. 134** 5:54
for Eight Voices (Double Choir)
for Church and Concert
- [2] - [5] **Vier sechsstimmige Motetten, Op. 133** 12:46
for Church and Concert
- [6] - [11] **Mass, Op. 109** 24:36
in E flat major • in Es-Dur • en mi bémol majeur
for Double Choir
- [12] - [14] **Drei geistliche Gesänge, Op. 69** 12:44
for Mixed Choir

TT 56:22

Phoenix Bach Choir
Kansas City Chorale
Charles Bruffy



© 2007 Chandos Records Ltd
© 2007 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd
Colchester • Essex • England



CHARLES BRUFFY
THE CHORALE
— Kansas City —



sound/mirror